

尚志學會叢書

柏拉圖之理想國上

商務印書館發行

希臘柏拉圖著
吳獻書譯

尚志學
會叢書
柏拉圖之理想國
上卷

商務印書館發行

柏拉圖之理想國目次

卷上

第一章 財產 公道 節制 及以上三者之敵對 問
答中之人物……………一

第二章 個人 國家 教育……………八二

第三章 教育中之藝術……………一四六

第四章 財產 貧困 善德……………二二三

第五章 婚姻 哲學……………二九八

卷下

第六章 政治 哲理……………一

第七章	教育之實在與影響	七二
第八章	四種政治	一四一
第九章	正當之政治與不正當之政治二者之樂趣	二一六
第十章	生活之酬報	二七四

柏拉圖之理想國卷上

第一章 財產 公道 節制 及以上三者之敵對 問
答中之人物

蘇格拉底 克拉根 哀地孟德 派拉麥拉 塞弗拉 斯
拉雪麥格 克立托分 旁聽者數人

以下之問答經蘇格拉底於問答之翌日在貝而斯塞弗拉家
述於泰茂罕莫克拉底克立吸及一無名之人之前

余（蘇格拉底）昨日偕哀里斯敦之子克拉根至貝而斯。以欲禱
於女神。並一觀該地人若何舉行此極盛之賽會。蓋此爲本屆創
舉也。既至。吾儕禱神後。觀覽賽會。意甚愉快。司拉司人之賽會。亦

頗不弱。久之遊興既闌。準備入城。適爲賽弗拉之子派拉麥克所見。彼飭其僕致意。此僕自余身後。牽衣曰。派拉麥克君。請君等少待。

余反顧見爲派拉麥克之僕。因詢其主人何在。

(僕)君許稍待。吾主人卽至矣。

(克拉根)我儕自當稍待之。不轉瞬間。派拉麥克已至。其同行者爲克拉根之弟哀地孟德。牛錫之子牛賽拉得。及頃亦在場觀覽賽會之數人。

(派拉麥克)蘇格拉底。汝曹已將回城乎。

(蘇)然。

(派)然則汝見吾曹人數之多乎。

(蘇)然。

(派)豈汝較吾儕爲強耶。不然者汝當留此。

(蘇)余擬說汝曹容吾曹回城可乎。

(派)如吾儕不樂聞汝言。汝又烏能說。

(克拉根)是誠不能。

(派)然則決不聽汝言。汝可無疑矣。

(哀地孟德)今宵有馬上執火炬賽跑。而爲女神壽者。汝曹尙未知之乎。

(蘇)有馬乎。誠創舉也。騎馬人於賽跑時。以火炬互相授受乎。

(哀)然。不特此也。今晚禮神儀節上尙別有一番盛況。亦汝曹所當一觀者。吾儕晚餐後。當卽蒞止。屆時彼處想有多數之青年人

在吾儕可藉此暢譚。故余爲汝計。毋再固執。且住爲佳也。

(克拉根)感汝殷勤遮留。吾儕亦詎能過拂盛意。

(蘇)甚善。

余等遂偕派拉麥克至其家。見其弟兄連歇斯及雨雪地麥。開而雪杜牛之司拉雪麥克。彼牛之楷莫乃斯。及哀李斯托泥麥之子克立托分。少長咸集。派拉麥克之父塞弗拉亦在座。此公年已甚邁。余久不晤矣。是時伊方深坐一軟墊之椅。頭冠花圈。蓋正預備獻祭事也。室中其餘多椅。列成半圓形。吾儕遂各就坐於塞弗拉旁。伊款余甚殷。且曰。

蘇格拉底。汝久未來顧我矣。設余能出外晤汝。則余亦無須汝來。然年老如余。不復能進城過訪。故望汝能來此較殷。蓋凡人體質

上之快樂愈減。譚話上之快樂愈增。此余所以望汝弗拒吾請。竟以此間爲汝消遣地。並可常與此三五青年長日盤桓。雖吾一日長乎爾。毋拘束可也。

(蘇)塞弗拉君。以余一人而論。余誠樂與高年人縱譚。蓋余素視高年人爲已嘗經歷絕遠路程之旅行家。而此路程或亦爲余將來所必至。故余對於過來人。深願一詢此程途之難易險夷。今年已屆詩人所謂「老年之階」。余所願相質正者。卽人之一生果至老而更難乎。抑汝別有所以告余者。

(塞)蘇格拉底。余當以余一己之感觸告汝。吾儕年邁之人。正如諺所謂烏以類聚。每好集合共處。絮絮談心。然最普通之談話。無非「余不能食矣。」或「余不能飲矣。」少年時與愛情上之快樂。

均成過去事矣。」回憶快樂時代。曾幾何時。而今何在此生其已矣。怪其親戚之忽視者有之。以老年爲種種苦難之因者有之。以余觀之。是皆不然。蓋老年果爲種種困苦之原因。則余與其他老人。當有同等之感觸。顧余與余素所識者。絕無此等之經歷。故余敢斷言若曹之怨。誠未得其當。余嘗記昔有人問年老之詩人沙弗克里曰。「情慾猶於老年時代有用乎。汝仍爲昔日之沙弗克里乎。」彼應聲曰。「居吾語汝。余甚喜余已脫離汝曹所謂情慾一端矣。余覺脫離乎此。宛如脫離一狂暴之主人。」此言何其確哉。余每憶及此。輒歎服其言之真確。蓋老年時代。情欲既滅。別有一種清靜與自由之樂境。不特脫離一狂暴之主人。實脫離無數之狂暴之主人也。頃告汝之種種之怨天尤人。其原因實若曹

之品性與情好使然而非關老年也。蓋凡具恬靜而愉快之性情者。亦不覺其年老之壓力。使性情而適相反。則老年與少年同此壓力之負擔也。

余頗佩其言。并欲其繼續發言。故應之曰。汝言誠然。但余意常人或未必能深信汝言。彼人謂汝所以不覺年老之苦者。非汝具愉快之性情使然。實汝擁豐富之財產使然也。蓋財產爲安樂之要素。固人人所知也。

(塞)汝言良是。人固不吾信也。彼人所言亦自成理。惟其理不充足耳。昔哀拉分妄毀西米斯托克里。謂彼能成名。非其功績使然。實以彼爲一雅典人耳。西米斯托克里應之曰。一雖然。設令易地而生。汝爲此城之人。而余爲汝城之人。則汝與余必均之不能成。

名矣。」

余今亦可以此語答彼老諄而不返省者。蓋人之善而貧者在老年固無如貧何。而嘗有莫慰善人之憾。然彼惡而富者。雖少年亦夜氣憔悴。滋多憂懼。安樂云乎哉。

（蘇）余欲一詢汝之財產大半爲祖宗所遺。抑皆汝所自得乎。

（塞）大半爲余所自得。汝更欲一知余所得爲幾何乎。余之生財能力。比較上在吾祖吾父之間。蓋余祖所得之遺產。其多寡適如余今所現有。然彼經營生殖。既乃再倍三倍之。以授余父。連衰泥斯。余父逐漸銷耗。至授余時不及余現有之數。故余將來遺產子孫時。能較余受自余父時爲多。則余願足矣。

（蘇）余所以發此問者。卽以此。余覺汝於財產上。毫不介意。蓋自

來得遺產者大半如此。非彼辛苦創業者所能也。彼創業者之愛財。不特如他人之僅以其功用利益而愛之。每以爲財之創自己手。事良不易。而因生一種必使常爲己有之愛心。正如詩人之愛己之著作。父母之愛己之子女也。然所見若此。斯爲鄙矣。以其吐屬不外乎稱頌金錢而已也。

(塞) 此語甚確。

(蘇) 固也。然余欲再進一問可乎。以汝觀之。汝自財產上所得之幸福。何者爲最大。

(塞) 僅一端耳。且余亦知此亦不易見信於人也。蘇格拉底乎。容余詳告汝。凡人至自知其將死時。輒有一種素所未有之恐怖及憂慮。纏繞於其腦中。卽來世之說與今世行爲上所應得之刑罰。

是也。人固平日視此爲笑譚者。然至此則頗認其說之非虛。於是疑惑驚悸。紛至沓來。使之不得不回憶曩所開罪於人者爲幾何人。之所以至此時而有如是之景象者。大約以年老神衰之故。或又如飄泊扁舟將抵彼岸時。見解能較清晰耳。若曹設自知其罪惡非輕。則悲觀過渡。常如小兒之夢中躍醒。亦其勢然也。然自省無愧之人。希望二字。確能爲其年老時之看護。賓大有言曰「凡清心寡欲而以公道待人者。希望之在其心。力能滋養其靈性。安慰其老境。而爲彼終身之良伴也。」噫。斯言何其高且確哉。至財產之所以能有利於人者。以人有財產。可終其身不致詐欺他人。惟其無詐欺之行爲。故死時心中坦然。無祭神未誠之懼。與舊債未償之憂。然此非指常人而言。蓋惡人雖富亦無補也。故以余觀

之大凡識解遠到之人。其於財產上所得之利益固甚多。而個中最大之一端。即心中安樂。而絕無恐怖之念也。

(蘇)甚善。然汝頃豈不云公道乎。公道之正義若何。不誑言而悉償宿逋。即公道乎。此外無他乎。且即此二端。竟無不適宜爲公道之時乎。設有一友人。頭腦清爽時。託軍器於余。而至腦筋紊亂時。向余索還。余應取懷而予之乎。想無是理也。苟余竟還諸其人。諒又無以余爲是者。蓋人視余之不應償還。無異於視余之不應誑語也。

(塞)誠然。

(蘇)然則不誑言而償債。不能爲公道。正確之解釋也。明矣。

(派拉麥克)設雪蒙拿 (Simanides) 之主張可信。此解釋固正確。

也。

(塞) 余須興矣。因余當往觀祭神。至公道之問題。當授之派拉麥克與在座諸公矣。

(蘇) 爲汝嗣子者。非派拉麥克乎。

(塞) 誠然。遂含笑而去。余謂派拉麥克曰。辯論之嗣子乎。請告余以雪蒙拿之所謂公道。與汝自己之見解。

(派) 彼以償債爲公道。余覺此說頗正確。

(蘇) 惜乎彼之明哲也。余又不能無疑於其言。彼所云者。汝或能了解。而我誠不能也。蓋吾儕頃間所謂不應以存置已處之軍器。償還一腦筋紊亂之友人。彼必亦以爲然。然他人之物。暫爲吾有。吾負其責。非償而何。

(派)然。

(蘇)然則人當腦筋失常度之時。而索其存置於余之物。決不應償之乎。

(派)是決不能。

(蘇)汝謂雪蒙拿以償債爲公道。並不包括余所設喻之一端而言乎。

(派)誠然。因彼之意。謂吾人終當以善待友。不當以惡待友也。

(蘇)設有人欲償還其友人所存在己處之金。而一時事勢之所關。乃償之適爲被害。則不得謂之償債。汝謂此爲雪蒙拿之命意乎。

(派)然。